



---

**Comisión Interministerial de Ciencia y  
Tecnología**

---

**Curriculum vitae**

Nombre: JOSE MARÍA FERNÁNDEZ CARDO

Fecha: octubre de 2021

Apellidos: FERNÁNDEZ CARDO

Nombre: JOSE MARÍA

---

### Situación profesional actual

Organismo: UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Facultad, Escuela o Instituto: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Depto./Secc./Unidad estr.: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA, FRANCESA Y ALEMANA

Especialización (Códigos UNESCO): 6202

Categoría profesional: CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD

Fecha de inicio: 15 de octubre de 1991

Situación administrativa. En activo. Dedicación exclusiva.

Plantilla

Dedicación A tiempo completo

---

### Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

- **Narrativa Francesa del siglo XX.** *Ficción y biografía. "Nouveau Roman"(Robbe-Grillet).*

- **Literatura Comparada.** *Aspectos metodológicos. Intertextualidad. Relaciones de las literaturas francesa y española. Estudios de recepción de la literatura francesa en España.*

---

### Formación Académica

| <u>Titulación Superior</u>        | <u>Centro</u>   | <u>Fecha</u>  |
|-----------------------------------|---|---------------|
| Licenciado en Filología Francesa. | Facultad de Filosofía y Letras<br>Universidad de Oviedo | Junio de 1974 |

| <u>Doctorado</u>  | <u>Centro</u>   | <u>Fecha</u> |
|---|---|--------------|
| Filosofía y Letras<br>(Sección Filología Románica:<br>de 1976<br>Francés) | Facultad de Filosofía y Letras<br><br>Universidad de Oviedo | 8 de octubre |

---

**Actividades anteriores de carácter científico profesional**

| <u>Puesto</u>  | <u>Institución</u>    | <u>Fechas</u>              |
|--|-----------------------|----------------------------|
| Profesor Encargado de Curso                            | Universidad de Oviedo | 1-10-1974                  |
| Profesor Adjunto Interino                              | Universidad de Oviedo | 1-10-1975                  |
| Profesor Adjunto Numerario<br>(Titular de Universidad) | Universidad de Oviedo | 1-10-1978<br>Hasta<br>1991 |

---

**Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)**

| <u>Idioma</u> | <u>Habla</u> | <u>Lee</u> | <u>Escribe</u> |
|---------------|--------------|------------|----------------|
| Francés       | C            | C          | C              |

---

**Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos**

( CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,  
S = Documento Científico-Técnico restringido. )

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: -"Alain Robbe-Grillet: littérature engagée"  
Ref. revista / Libro: **Archivum** , Revista de la Facultad de Letras

Clave: A      Volumen: XXV      Páginas, inicial: 261      final: 268  
Fecha: 1975  
Editorial (si libro):      Lugar de publicación:  
Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo y Marceau Vasseur  
Título: -"Le Nouveau Roman, une écriture différente" Ref. revista / Libro: **Estudios de Lengua y Literatura Francesa**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 127 final:146  
Fecha: 1976  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones Universidad de Oviedo  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): Jose María Fernández Cardo  
Título: **Estudio comparativo en términos de producción textual: "Las Mocedades del Cid" y "Le Cid". Anejo a Estudios de Lengua y Literatura Francesa**  
Ref. revista / Libro:  
Clave: Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:  
1978  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): Jose María Fernández Cardo  
Título: PRELIMINAR **A. ROBBE-GRILLET, Topología de una ciudad fantasma**  
Ref. revista / Libro:  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:  
1978  
Editorial (si libro): CUPSA Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: "Architecture du roman"  
Ref. revista / Libro: **Estudios de Lengua y Literatura Francesa**  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 22 final:41  
Fecha: 1980  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: -"Un verso de Baudelaire y la ambigüedad del lenguaje literario"  
Ref. revista / Libro: **Thélème** , Revista de los Departamentos de Francés de la Universidad española,  
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 133 final: 140  
Fecha: 1980  
Editorial (si libro): Lugar de publicación:  
Madrid

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo y A. Martínez del Fresno  
Título: -"Estructura de **Hérodias**. Estudio descriptivo y valoración general"  
Ref. revista / Libro: **Estructuras Narrativas de Hérodias**  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 53 final:77  
Fecha: 1982

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): María Aurora Aragón Fernández y José María Fernández Cardo

Título: -"Les traces des formules épiques dans le roman français du XIIIe siècle: le combat individuel"

Ref. revista / Libro: **Actes du IXe Congrès International de la Société Rencesvals**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 435 final:463

Fecha:1984

Editorial (si libro): Mucchi Editore  
publicación: Modena

Lugar de

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: -"V. Hugo y Bécquer: la rima XXIII palimpsesto"

Ref. revista / Libro: **Archivum**, Revista de la Facultad de Letras

Clave: A Volumen:XXIII Páginas, inicial: 301 final:322

Fecha: 1983

Editorial (si libro): Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: -**El Nouveau Roman y la Significación. "Le Voyeur" de Robbe-Grillet**

Ref. revista / Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 180 Fecha: 1983

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad

Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: -**El funcionamiento de los personajes en las tres primeras novelas de Robbe-Grillet.**

Ref. revista / Libro:

Clave:L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 476

Fecha: 1983

Editorial (si libro): Pentalfa Microediciones

Oviedo

Lugar de publicación:

---

Autores (p.o. de firma): María Aurora Aragón Fernández y José María Fernández Cardo

Título: **El estilo formulario en la épica y en la novela francesas del siglo XIII**

Ref. revista / Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 209 Fecha:1985

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: -"Literatura comparada e intertextualidad"  
Ref. revista / Libro: **Lingüística Española Actual**

Clave: A      Volumen: VIII      Páginas, inicial: 177      final: 185  
Fecha: 1986  
Editorial (si libro):      Lugar de publicación:  
Madrid

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: -"Autobiografía y Distancia"  
Ref. revista / Libro: **Noesis**

Clave: A      Volumen: 3      Páginas, inicial: 81      final: 90      Fecha:  
1986  
Editorial (si libro):      Lugar de publicación:  
Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: Lectura ideogramática de un texto de Rimbaud: **Le Dormeur du Val**  
Ref. revista / Libro: **Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes**

Clave: CL      Volumen: III      Páginas, inicial: 421      final: 430  
Fecha: 1987  
Editorial (si libro): Universidad de Oviedo y Editorial Gredos  
Lugar de publicación: Oviedo-Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Dalia Álvarez Molina y José María Fernández Cardo  
Título: El concepto de lo **grotesco** en Victor Hugo : **Cromwell**  
Ref. revista / Libro: **En torno a Victor Hugo**

Clave: CL      Volumen:      Páginas, inicial: 51      final: 66  
Fecha: 1987  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones Universidad de León  
Lugar de publicación: León

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: El héroe de novela en escena  
Ref. revista / Libro: **Lo Teatral y lo cotidiano**

Clave: CL      Volumen: II      Páginas, inicial: 169      final: 179      Fecha:  
1988  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones Universidad      Lugar de publicación:  
Oviedo.

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: La otra cultura en esta literatura: funciones exóticas de la escritura  
Ref. revista / Libro: **Imágenes de Francia en las letras hispánicas**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 371 final:378  
Fecha: 1989

Editorial (si libro): PPU Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: Sobre la Poética del misterio en la narrativa francesa contemporánea  
Ref. revista / Libro: **CUADERNOS DE FILOLOGIA FRANCESA**

Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 39 final: 55 Fecha: 1989

Editorial (si libro): Universidad de Extremadura Lugar de publicación: Cáceres

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: De la metáfora narrativa a la metáfora fílmica  
Ref. revista / Libro: **Investigaciones Semióticas III. Retórica y Lenguajes**

Clave: Cl Volumen: Páginas, inicial: 397 final:402 Fecha: 1990

Editorial (si libro): Universidad Nacional de Educación a Distancia, Servicio de Publicaciones Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo y Geneviève Mouillaud- Fraisse  
Título: **Literatura y Doble Cultura.**

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 287 Fecha: 1990

Editorial (si libro): Noesis-Calaceite Lugar de publicación: Teruel

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: Para la lectura de la poética en la poesía surrealista

Ref. revista / Libr **Estudios Humanísticos en Homenaje a Luis Cortés Vázquez**

Clave: CL Volumen: I Páginas, inicial: 209 final: 218  
Fecha: 1991

Editorial (si libro): Universidad de Salamanca, Servicio de Publicaciones  
Lugar de publicación: Salamanca

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: Poeticidad y metáfora en la narrativa literaria y fílmica

Ref. revista / Libro: **CUADERNOS DE FILOLOGIA FRANCESA,**

Clave: A Volumen: 7 Páginas, inicial: 23 final:35  
Fecha: 1993

Editorial (si libro): Universidad de Extremadura  
Cáceres

Lugar de publicación:

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: Teatro francés del siglo XX

Ref. revista / Libro: **Historia de la Literatura Francesa** (coordinado por Javier del Prado)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 1259 final:1300

Fecha: 1994

Editorial (si libro): Ediciones Cátedra  
publicación: Madrid

Lugar de

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: Robbe-Grillet: la autobiografía que vuelve

Ref. revista / Libro: Revista BARCAROLA

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 257 final: 269 Fecha:  
1994

Editorial (si libro):  
publicación: Albacete

Lugar de

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: De la práctica a la teoría de la traducción

Ref. revista / Libro: **Teatro y traducción**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 405 final:411

Fecha:1995

Editorial (si libro): Universitat Pompeu Fabra  
Barcelona

Lugar de publicación:

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: Prólogo, Edición y Notas de **La Esperanza** de André Malraux

Fecha: 1995

Editorial (si libro): Ediciones Cátedra. Letras Universales  
publicación: Madrid

Lugar de

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: La literatura francesa contemporánea, perspectiva finisecular

Ref. revista / Libro: **El Discurso artístico en la encrucijada de fin de siglo**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 191 final: 205 Fecha:  
1996

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: **Figuración y Narración**

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 153 Fecha: 1996  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones Universidad de Oviedo  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: Adaptación contra natura: del cine a la literatura  
Ref. revista / Libro: **Figuración y narración**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 85 final: 92  
Fecha: 1996  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: El Yo de la Escritura versus La Escritura del Yo  
Ref. revista / Libro: **Autor y Texto: fragmentos de una presencia**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 81 final: 94  
Fecha: 1996  
Editorial (si libro): PPU Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: Variaciones sobre el texto intransitivo  
Ref. revista / Libro: **Aproximaciones diversas al texto literario**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 299 final: 305  
Fecha: 1996  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad  
Lugar de publicación: Murcia

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: La seducción del lector (Robbe-Grillet)  
Ref. revista / Libro: **El arte de la seducción en los siglos XIX y XX**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 117 final: 125  
Fecha: 1998  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad  
Lugar de publicación: Valencia

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: L'acheminement du texte: Janus Liminaire  
Ref. revista / Libro: **Les Chemins du Texte**,  
Clave: CL Volumen: I Páginas, inicial: 197 final: 204  
Fecha: 1998  
Editorial (si libro): Universidad

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: Cine Real y Literatura Artificial. Cuestiones de Intertextualidad  
Ref. revista / Libro: **El Cine: Otra Dimensión del Discurso artístico**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 243 final: 260  
Fecha: 1999  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: **Imágenes biográficas de don Waldo**  
Ref. revista / Libro:  
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 200  
Fecha: 2000  
Editorial (si libro): Instituto Leonés de Cultura, Excelentísima Diputación Provincial  
Lugar de publicación: León.

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: El héroe como categoría de la transcendencia textual  
Ref. revista / Libro: **Télhème, Revista Complutense de Filología Francesa**  
Clave: A Volumen: 15 Páginas, inicial: 69 final: 77  
Fecha: 2001  
Editorial (si libro): Lugar de publicación:  
Madrid

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: Cinquante ans de critique à l'écoute des textes de Robbe-Grillet (Primera parte, 1953-1960)  
Ref. revista / Libro: **VERSUS. Études offertes à M. Le Professeur Millán Urdiales**  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 97 final: 104 Fecha: 2002  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad  
Lugar de publicación: Oviedo

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo  
Título: Le voyageur à nouveau sur le chemin du roman : *La reprise* de Robbe-Grillet.  
Ref. revista / Libro: **El texto como encrucijada. Estudios franceses y francófonos.**  
Clave: CL Volumen: I Páginas, inicial: 513 final: 520  
Fecha: 2003  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja.  
Lugar de publicación: Logroño

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: Pero esto es otra historia

Ref. revista / Libro: **Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa Calvet Lora.**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 69 final: 74

Fecha: 2004

Editorial (si libro): UNED. Dpto. de Filología Francesa. Lugar de  
publicación: Madrid.

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: Cincuenta años de crítica a la escucha de los textos de Robbe-Grillet (Segunda Parte: 1960-1975)

Ref. revista / Libro: **Homenaje al Profesor D. Francisco Javier Hernández**

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 261 final: 272 Fecha:  
2005

Editorial (si libro): Universidad de Valladolid /APFUE Lugar de  
publicación: Valladolid

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: Itinerario reversible, Cendrars-Apollinaire: Escritura del espacio en el texto poético.

Ref. revista / Libro: **Espacio y texto en la cultura francesa/ Espace et texte dans la culture française**

Clave: CL Volumen: II Páginas, inicial: 861 final: 874 Fecha:  
2005

Editorial (si libro): Universidad de Alicante Lugar de  
publicación: Alicante.

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo y Francisco González

Ref. Libro: **Literatura Francesa del siglo xx**

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 333 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Editorial Síntesis Lugar de  
publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: Malraux et la guerre d'Espagne: reprise soixante-dix ans après

Ref. revista / Libro: **ADEN. Paul Nizan et les années trente. N° 5**

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 353 final: 374 Fecha:  
2006

Editorial (si libro): Lugar de  
publicación: Nantes, Francia.

---

Autores (p.o. de firma): José María Fernández Cardo

Título: Le discours des confidants littéraires : l'homme, la femme et l'œuvre.

Ref. revista / Libro: **Cuadernos de Filología Francesa, 17.**

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 63 final: 80

Fecha: 2006

Editorial (si libro): Lugar de publicación:  
Cáceres.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Experimentalismo narrativo y Nouveau Roman  
Libro/Revista: **Biblioteca Virtual de Recursos Electrónicos de Humanidades**  
CL: CL  
Nº de páginas: 20  
Lugar de publicación: E-EXCELLENCE – [WWW.LICEUS.COM](http://WWW.LICEUS.COM) Liceus E-Excellence,  
Portal de Humanidades,  
Literaturas Extranjeras. Fecha: 2007

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: Les Brigades Internationales  
Revista: **ADEN, Paul Nizan et les années 30, nº6**  
Clave: R  
Página inicial: 405 Página final: 407. Fecha: 2007  
Lugar de Publicación: Les Éditions Aden, Nantes-Bruxelles

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: De Racine a Jovellanos: estudio de la traducción de *Ifigenia*  
Ref. revista / Libro: ***Iphigenia, tragedia escrita en Francés por Juan Racine y traducida al Español por Dn. Gaspar de Jove y Llanos.... (Editio Princeps).***  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 77 final: 110 Fecha: 2007  
Editorial (si libro): Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias.  
Cuadernos de Investigación. Lugar de publicación: Gijón.

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: Max Aub et la France  
Revista: **ADEN, Paul Nizan et les années 30, nº7**  
Clave: R  
Página inicial: 342 Página final: 343 Fecha: 2008  
Lugar de Publicación: Les Éditions Aden, Bruxelles

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: Paul Nizan. De la España ensoñada a la España republicana  
Revista: **ADEN, Paul Nizan et les années 30, nº7**  
Clave: R  
Página inicial: 391 Página final: 392. Fecha: 2008  
Lugar de Publicación: Les Éditions Aden, Bruxelles

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: Evolución y recepción crítica de la obra de Robbe-Grillet: de la nueva autobiografía a la muerte del autor (1984-2008).  
Revista: **Cuadernos de Filología Francesa, 19**

Clave: A

Página inicial: 83, Página final: 100. Fecha: 2008.

Lugar de Publicación: Cáceres

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Traducción del poema francés en prosa de ARMAND GATTI *Il tuo nome era Letizia* (primera traducción española),

Ref. Libro: ***Intertexto y Polifonía***.

Clave: CL. Volumen: II

Página inicial: 1269 Pagina final: 1282. Fecha: 2008.

Lugar de edición: Oviedo, Ediuno.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: El *nouveau roman* y Sartre

Libro: ***De Nizan à Sartre, philosophie et narration*** (édition: Angels Santa)

Clave: CL.

Página inicial: 359, Página final: 371. Fecha: 2008.

Lugar de edición: Pagès Editors, Lleida.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Esa franja mortal

Revista: ***Revista de Libros nº142***

Clave: R

Página inicial: 44.. Página final: 44 (gran formato, Dina 3)

Fecha: 2008

Lugar de edición: Fundación Caja Madrid.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: La sociología literaria y el "Nouveau Roman".

Libro: ***Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*** (edición de Angels Santa y Cristina Solé).

Clave: CL.

Página inicial: 432, Página final: 442. Fecha: 2009.

Lugar de publicación: Lleida.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: *Nouveau Roman*

Libro: ***Diccionario Histórico de la traducción en España*** (editado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, editorial Gredos)

Clave: CL

Página inicial: 839 Página Final: 841. Fecha: 2009.

Lugar de edición: Madrid.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: *Malraux*

Libro: ***Diccionario Histórico de la traducción en España*** (editado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, editorial Gredos)

Clave: CL

Página inicial: 741 Página Final: 742. Fecha: 2009.

Lugar de edición: Madrid.

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: Alain Robbe-Grillet: del Nouveau Roman a la Nueva Autobiografía  
Libro/Revista: **Biblioteca Virtual de Recursos Electrónicos de Humanidades**  
CL: CL  
Nº de páginas: 32  
Lugar de publicación: E-EXCELLENCE – [WWW.LICEUS.COM](http://WWW.LICEUS.COM) Liceus E-Excellence,  
Portal de Humanidades,  
Literaturas Extranjeras. Fecha: 2009

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: Max Aub et le labyrinthe magique  
Revista: **ADEN, Paul Nizan et les années 30, n°9**  
Clave: R  
Página inicial: 388 Página final: 391. Fecha:2010  
Lugar de Publicación: Les Éditions Aden, Bruxelles.

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: Campo de esperanza  
Revista: **ADEN, Paul Nizan et les années 30, n°9**  
Clave: R  
Página inicial: 391 Página final: 392. Fecha:2010  
Lugar de Publicación: Les Éditions Aden, Bruxelles.

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: A vueltas con Samuel Beckett  
Revista: **Cédille, revista de estudios franceses, n°6.**  
Clave: R  
Página inicial:309 Página final:313. Fecha:2010  
Lugar de edición: La Laguna (Tenerife)

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: La réception de Camus en Espagne  
Libro/Revista: **Albert Camus. Pour l'Espagne : Discours de Liberté**  
Clave: CL  
Página inicial: 295 Página final: 304. Fecha: 2011  
Lugar de edición: PPU, Barcelona

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: Albert Camus: Humanismo, existencia y compromiso  
Libro/Revista: **Biblioteca Virtual de Recursos Electrónicos de Humanidades**  
CL: CL  
Nº de páginas: 22  
Lugar de publicación: E-EXCELLENCE – [WWW.LICEUS.COM](http://WWW.LICEUS.COM) Liceus E-Excellence,  
Portal de Humanidades,  
Literaturas Extranjeras. Fecha: 2011

---

Autor: José María Fernández Cardo  
Título: La guerre d'Espagne dans les Mémoires de Malraux  
Libro/Revista: **Mémoires de la guerre en Europe, 1914-1945, Textes e Images**

Clave: CL

Página inicial: 253      Página final: 264. Fecha: 2011

Lugar de edición: Pagès Editors, Lleida.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: El itinerario de Albert Camus en España: del exilio a la recuperación cultural (1948-2010)

Libro/Revista: **Educación y Literatura, Homenaje al Profesor Justo Fernández Oblanca**

CL: CL

Página inicial: 475      Página final: 483. Fecha: 2011

Lugar de edición: Área de Publicaciones de la Universidad de León

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Presentación Monográfico MALRAUX ET L'ESPAGNE

Revista: **Estudios Humanísticos. Filología, n°34.**

CL: A

Página inicial: 15      Página final: 16. Fecha: 2012

Lugar de edición: Área de Publicaciones de la Universidad de León.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: La femme et l'oeuvre: Robbe-Grillet

Revista: **Cédille, revista de estudios franceses, n°9**

CL: A

Página inicial: 186      Página final: 209. Fecha: 2013.

Lugar de edición: La Laguna (Tenerife)

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Laudatio en honor de M.J. Álvarez Faedo

Revista: **Boletín Jovellanista, n° 12-13**

CL: A

Página inicial: 103. Página final: 108. Fecha: 2013.

Lugar de edición: Gijón.

---

Autor: Jose María Fernández Cardo

Título: La Cantilena de Santa Eulalia, bibliografía comentada (cord. José Miguel Lamalfa Díaz)

Revista: **Archivum, Revista de la Facultad de Filosofía y Letras.** Tomo 64, 2014.

CL: R

Página inicial: 277      Página final: 280.

Lugar de edición: Oviedo.

Fecha: 2014.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Rebelión en Asturias, opera prima de Camus

Revista: **Barcarola, revista de creación literaria, n°81-82**

CL: A

Página inicial: 231 Página final: 237

Fecha: 2014

Lugar de edición: Albacete

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Raconter sur commande la vie d'une femme

Revista: **Cédille, revista de estudios franceses, n°11**

CL: A

Página inicial: 567 Página final: 569 Fecha: 2015

Lugar de edición: La Laguna (Tenerife)

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: La memoria medieval de Proust. Iluminaciones del pasado

Revista: **Cuadernos del CEMYR, n° 24**

CL : A

Página inicial: 175 Página final: 188

Lugar de edición La Laguna (Tenerife) Fecha: 2016

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Henri Murger, letraherido.

Libro: **La Bohème**, LXVIII temporada de ópera de Oviedo

CL: CL.

Página inicial: 12, Página final: 18

Lugar de edición: Oviedo.

Fecha: 2015-2016

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: El rey se divierte, historia de una maldición.

Libro: **Rigoletto**, LXIX temporada de ópera de Oviedo

CL: CL.

Página inicial: 8 Página final: 14

Lugar de edición: Oviedo.

Fecha: 2016-2017

---

Autor:

José María Fernández Cardo

Título: metáfora narrativa e intertexto. Iluminaciones poéticas del relato.

Libro: **Metáforas de la luz=Métaphores de la lumière**, edición: Loreto Cantón Rodríguez,, Isabel Esther González Alarcón, Covadonga Grijalba Castaños y Yolanda Jover Silvestre.

CL: CL.

Página inicial: 13 Página final: 22

Lugar de edición: Almería.

Fecha: 2017

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Kamel Daoub: anverso y reverso de la escritura metafórica con vistas al intertexto

Libro: **Evocar la literatura francesa y francófona de la modernidad: homenaje a Angels Santa**. Edición: Carme Figuerola Cabrol

CL: CL.

Página inicial: 305 Página final: 314

Lugar de edición: Lleida

Fecha: 2019.

---

Autor: Jose María Fernández Cardo

Título: **Antonio Viñayo, abad de San Isidoro: Diccionario Biográfico**. Editorial Rimpego.

CL: L.

Página inicial: 1 Página final: 494.

Lugar de edición: León.

Fecha: 2019.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Racine, María Teresa de Austria y la Ninfa del Sena (Opera Prima)

Libro: **Literatura, crítica, libertad: Estudios en Homenaje a Juan Bravo Castillo**. Edición: Hans Christian Agedon, Silvia Molina Plaza, Margarita Rigal Aragón.

CL: CL.

Página inicial: 305 Página final: 314

Lugar de edición: Albacete

Fecha: 2020.

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: A redropelo: cuerpo locuaz y lenguaje poético de la modernidad (Amelia Gamoneda Lanza).

Revista: **Cédille, revista de estudios franceses, n°17**

CL: R

Página inicial: 491 Página final: 495.

Lugar de edición: La Laguna (Tenerife).

Fecha: 2020

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: María Aurora Aragón Fernández (20/03/1933- 06/11/2020)

Revista: **Cédille, revista de estudios franceses, n°18**

CL: A

Página inicial: 725 Página final: 726

Lugar de edición: La Laguna (Tenerife).

Fecha: 2020

---

Autor: José María Fernández Cardo

Título: Dos siglos de anticlericalismo en Francia: historia y representación literaria (Demetrio Castro Alfin)

Revista: ***Cédille, revista de estudios franceses, n°19***

CL: R

Página inicial: 684 Página final: 687.

Lugar de edición: La Laguna (Tenerife). Fecha: 2021

---

---

### **CONTRIBUCIONES A CONGRESOS**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: Le singulier et l'intertextualité

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: *COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA FUNDACIÓN NOESIS, "LE SINGULIER"*

Publicación: Artículo de revista

Lugar de celebración: Calaceite, Teruel.

Fecha: 1984

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: El héroe de novela en escena

Tipo de participación: Comunicación y Miembro del Comité organizador

Congreso: *SEGUNDO CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE SEMIÓTICA*

Publicación: Capítulo de libro.

Lugar de celebración: Oviedo  
1986

Fecha:

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: De la metáfora narrativa a la metáfora filmica  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *TERCER CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE SEMIÓTICA*

Publicación: Capítulo de Libro.

Lugar de celebración: Madrid  
1988

Fecha:

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: Literatura y Doble Cultura  
Tipo de participación: Presidente de Sesiones, organizador y Codirector del Coloquio con Geneviève Mouillaud-Fraisse  
Congreso: *COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA FUNDACIÓN NOESIS LITTÉRATURE ET DOUBLE CULTURE*

Publicación: Libro

Lugar de celebración: Calaceite, Teruel  
Fecha: 1988

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: La poética del misterio en la narrativa francesa contemporánea  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *LITERATURA DE MISTERIO E IMAGINACIÓN*

Publicación: Artículo de Revista.

Lugar de celebración: Oviedo  
1988

Fecha:

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: La otra cultura en esta literatura. Funciones exóticas de la escritura  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *IMAGEN DE FRANCIA EN LAS LETRAS HISPÁNICAS*

Publicación: Capítulo de Libro.

Lugar de celebración: Barcelona  
Fecha: 1988

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: El héroe como categoría de la transcendencia textual  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: *NATURALEZA DEL HÉROE*  
Publicación: Artículo de revista  
Lugar de celebración: Madrid Fecha: 1989

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: Camus y España  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: *COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS FRANCIA-ESPAÑA*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Las Palmas Fecha: 1990

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: Poeticidad y Secuencialidad Fílmica  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA POETICIDAD (U. Complutense)*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Madrid Fecha: 1992

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: Estructuras de la narratividad en la novela y en el cine  
Tipo de participación: Conferencia inaugural y Codirector.  
Congreso: *LITERATURA Y CINE (UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO)*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Santa Cruz de Tenerife  
Fecha: 1993

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: De la práctica a la teoría de la traducción dramática  
Tipo de participación: Comunicación y Presidente de Sesión  
Congreso: *COLOQUIO INTERNACIONAL TEXTO TEATRAL Y TRADUCCIÓN*  
Publicación: Capítulo de libro  
Lugar de celebración: Salamanca Fecha: 1993

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: La escritura de la teoría en la literatura francesa contemporánea

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: *JORNADAS DE LITERATURA FRANCESA EN LA UNIVERSIDAD DE MURCIA*

Publicación:

Lugar de celebración: Murcia

Fecha: 1993

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: El yo de la escritura *vs* la escritura del yo

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: *CONGRESO INTERNACIONAL ROLAND BARTHES UNIVERSIDAD DE ALICANTE*

Publicación: Capítulo de libro

Lugar de celebración: Alicante

Fecha: 1994

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: Adaptación contra natura: del cine a la literatura

Tipo de participación: Conferencia y Organizador del Congreso

Congreso: *FIGURACIÓN Y NARRACIÓN (EN TORNO AL CONCEPTO DE ADAPTACIÓN)*

Publicación: Capítulo y edición del libro.

Lugar de celebración: Oviedo

Fecha: 1994

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: La literatura francesa contemporánea, perspectiva finisecular

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: *EL DISCURSO ARTÍSTICO EN LA ENCRUCIJADA DE FIN DE SIGLO, CONTINUIDAD O DIFERENCIA*

Publicación: Capítulo de Libro

Lugar de celebración: Oviedo

Fecha: 1995

---

### **Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: La seducción del lector

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: *COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE LA SEDUCCIÓN EN LA LITERATURA FRANCESA DE LOS SIGLOS XIX Y XX*

Publicación: Capítulo de Libro.

Lugar de celebración: Universidad de Valencia  
Fecha: 1995

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: El texto intransitivo  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *EL TEXTO LITERARIO. V COLOQUIO DE LA APFFUE (UNIVERSIDAD DE MURCIA)*  
Publicación: Capítulo del libro  
Lugar de celebración: Murcia  
Fecha: 1996

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: L'acheminement du texte: le liminaire.  
Tipo de participación: Comunicación y Presidente de Sesión.  
Congreso: *VI COLOQUIO DE LA APFFUE "LES CHEMINS DU TEXTE"*  
Publicación: Capítulo de Libro  
Lugar de celebración: Santiago de Compostela  
Fecha: 1997

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: La escritura de la guerra en el texto celiniano  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: *JORNADAS SOBRE GUERRA Y LITERATURA EN EL SIGLO XX (U.N.E.D.- INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID)*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Madrid  
Fecha: 1998

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: Cine real y literatura artificial. Cuestiones de intertextualidad.  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: *VI CONGRESO SOBRE EL DISCURSO ARTÍSTICO: EL CINE*  
Publicación: Capítulo de Libro  
Lugar de celebración: Oviedo  
Fecha: 1999

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo  
Título: Le voyageur à nouveau sur le chemin du roman : *La reprise* de Robbe-Grillet  
Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *XI CONGRESO (INTERNACIONAL) DE LA APFFUE : ENCRUCIJADA DE CAMINOS*

Publicación: Capítulo de Libro.

Lugar de celebración: La Rioja- Logroño  
2002

Fecha:

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: Itinerario reversible, Cendrars-Apollinaire : escritura del espacio en el texto poético.

Tipo de participación: Comunicación y Presidente de Sesión

Congreso: XII CONGRESO (INTERNACIONAL) APPFUE: EL ESPACIO

Publicación: Capítulo de Libro.

Lugar de celebración: Alicante

Fecha: 2003

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: Intertextualidad y Lectura

Tipo de participación: Comunicación, y Presidente del Congreso.

Congreso: XIII CONGRESO (INTERNACIONAL) APPFUE: INTERTEXTO Y POLIFONÍA

Publicación: inédito.

Lugar de celebración: Oviedo

Fecha: 2004

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: El "nouveau roman" y Sartre.

Tipo de participación: Comunicación.

Congreso Internacional: DE NIZAN À SARTRE. DE SARTRE À NIZAN. CHEMINS PHILOSOPHIQUES ET NARRATIFS.

Publicación: Capítulo de Libro

Lugar de celebración: Lleida

2005

Fecha:

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: La sociología literaria y el "Nouveau Roman".

Tipo de participación: Comunicación y Presidente de Sesión

Congreso: XVI CONGRESO (INTERNACIONAL) APPFUE: TEXTE ET SOCIÉTÉ

Publicación: Capítulo de libro

Lugar de celebración: Lleida  
2007

Fecha:

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: La réception de Camus en Espagne

Tipo de participación: Comunicación y Presidente de Sesión

Congreso Internacional: DISCOURS DE LIBERTÉ: A. CAMUS, L' ARTISTE ET SON TEMPS.

Publicación: Capítulo de libro

Lugar de celebración: Barcelona

Fecha:

2007

---

**Contribuciones a Congresos**

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: La guerre d'Espagne dans les mémoires de Malraux

Tipo de participación: Comunicación y Presidente de Sesión.

Congreso Internacional: LES MÉMOIRES ET LE DISCOURS DE LA GUERRE

Publicación: Capítulo de Libro

Lugar de celebración: Lleida.

Fecha: 2009

---

Autores: José María Fernández Cardo

Título: Metáfora narrativa e intertexto. Iluminaciones poéticas del relato.

Tipo de participación: Conferencia inaugural

Congreso Internacional: XXIV Congreso Internacional AFUE

Publicación: en prensa

Lugar de celebración: Almería

Fecha: 2015

---

Autores : Jose María Fernández Cardo

Título: La memoria medieval de Proust. Iluminaciones del pasado

Tipo de participación: Conferencia de clausura

XXV SEMINARIO DE ESTUDIOS MEDIEVALES Y RENACENTISTAS

Lugar de celebración: La Laguna (Tenerife)

Fecha: 2015

---

**TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS**

---

Título: ***El silencio en la poesía moderna. Su configuración en la obra de Yves Bonnefoy***

Doctorando: TERESA PEREIRA ROMERO

Universidad: OVIEDO

Facultad / Escuela: FILOLOGÍA

Fecha: 29 de junio de 1989.

Calificación: Sobresaliente cum laude. Premio Extraordinario de Doctorado.

---

### **Tesis Doctorales dirigidas**

---

Título: ***Lo grotesco en la obra narrativa de Louis Ferdinand Céline***

Doctorando: DALIA ÁLVAREZ MOLINA

Universidad: OVIEDO

Facultad / Escuela: FILOLOGÍA

Fecha: 8 de febrero de 1990

Calificación: Sobresaliente cum laude. Premio Extraordinario de Doctorado.

---

### **Tesis Doctorales dirigidas**

---

Título: ***La figuración del origen en la obra de Flaubert***

Doctorando: FRANCISCO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ

Universidad: OVIEDO

Facultad / Escuela: FILOLOGÍA

Fecha: 11 de diciembre de 1995

Calificación: Sobresaliente cum laude. Premio Extraordinario de Doctorado.

---

### **Tesis Doctorales dirigidas**

---

Título: ***La presencia belga en la industrialización asturiana: La Compagnie Royale Asturienne des Mines***

Doctorando: ANTONIO NIEMBRO PRIETO

Universidad de OVIEDO

Facultad de FILOLOGÍA.

Fecha: 15 de febrero de 2008

Calificación: Sobresaliente cum laude.

---

## Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar

---

- SEIS SEXENIOS DE INVESTIGACIÓN RECONOCIDOS POR LA COMISIÓN NACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA.

-PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN *NOESIS-ESPAÑA* PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL DE LA INVESTIGACIÓN Y DE LA CREATIVIDAD EN LA LITERATURA Y EN LAS ARTES

- CARGOS DE GESTIÓN UNIVERSITARIA DESEMPEÑADOS:

DIRECTOR DEL ÁREA DE DOCTORADO DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO, VICERRECTORADO DE ORDENACIÓN ACADÉMICA (ENTRE 1988 Y 1996), VICERRECTORADO DE POSTGRADO Y TÍTULOS PROPIOS (2000-2004).

DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ANGLOGERMÁNICA Y FRANCESA DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO (2004-2011).

DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA, FRANCESA Y ALEMANA DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO (enero 2021- continúa)

MIEMBRO DEL CONSEJO DE GOBIERNO DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO (Fecha de inicio: 14 de diciembre de 2004. Fecha de cese: mayo 2008).

MIEMBRO DE LAS COMISIONES DE RECLAMACIONES Y DE INVESTIGACIÓN DEL CONSEJO DE GOBIERNO DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO.

- HA PARTICIPADO COMO MIEMBRO DEL TRIBUNAL EN 60 TESIS DOCTORALES.

-FORMÓ PARTE DESDE 2008 DEL PANEL DE EXPERTOS DE LA ANECA PARA LA ACREDITACIÓN DE TITULARES Y CATEDRÁTICOS DE UNIVERSIDAD DE HUMANIDADES.

-MIEMBRO DEL COMITÉ ASESOR CAMPO 11. FILOSOFÍA, FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA DE EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA (SEXENIOS), ANECA, 2017.

- NOMBRADO POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL DE LA REPÚBLICA FRANCESA *CHEVALIER DANS L'ORDRE DES PALMES ACADÉMIQUES* (Decreto del Primer Ministro de Francia de fecha 19 de abril de 2002).

-SECRETARIO GENERAL DE LA ALIANZA FRANCESA DE OVIEDO (año de inicio: 1995. Continúa).

- MIEMBRO DEL JURADO de las Becas Leonardo y de Humanidades Digitales de la Fundación BBVA.
- MIEMBRO DEL JURADO DEL PREMIO FRONTERAS DEL CONOCIMIENTO DE LA FUNDACIÓN BBVA, Humanidades, 2021.

#### TRADUCCIONES:

-Traducción para la escena de la obra teatral de Jean Anouilh “L’alouette” (LA ALONDRA), estrenada el 29 de abril de 1994 en el teatro Salón de Cervantes de Alcalá de Henares (Madrid) por la compañía Aranburu-Polanco, con dirección de Esteban Polls. Reseña crítica publicada por Lorenzo López Sancho en el ABC del 2-V-94. La obra fue así mismo representada en el teatro Albéniz de Madrid durante el festival de otoño de aquel mismo año.

-Traducción del poema francés en prosa de ARMAND GATTI *Il tuo nome era Letizia* (primera traducción española), publicada en el volumen II de *Intertexto y Polifonía*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2008, pp. 1269-1282.